

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan par la flors josta-l vert foill > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE f

CANZONIERE f

- letto 329 volte

Edizione diplomatica

enbernat del ue(n)tador

Ca(n)t par la flor costal uert fueill. euei lo tems clar esereintz.
els dous chantz dels auzels pels bruell. ma dousen mon cor emri
zentz. pueis lauzels chanta(n) alurs fos. ieu cai plus de ioy emo(n) cors.
de ben deiben cantar car tut li miei iornal son ioi et chant
car no(n) pens de ren als.

Sella del mont quieu plus uuell. emais am de cor ede fe. aus de
ioi motz ditz els acuell. emos precz escoute rete(n). esom ia p(er)
ben amar muer. ieu en morai car en mon cor. la port a
mor ta(n) fina natural. q(ue) tutz son fals ues mi li plus lials

Cant me me(m)bra q(ue) zamar suell. la bella de mala merce. sapchas
q(ue) tal ira macuell. q(ue) p(er) pauc de ioi no(m) recre. do(m)na p(er) q(ui)eu
chant
edemor. de la boca metes elcor. du(n) dous baizar fins (et) francs
elials. q(ue) metal ioi em gui ira mortal

Ben sai la nueh ca(n)t mi despuell. el lieg que no(n) dormirai re(n). q(ue)l
dormir pert quieu eis lom cuell. p(er) uos do(m)na don me soue(n). que lay
no(n) hom ason tezor. uolon ades tener son cor. tan pe(n)s de uos pros do(m)na
de que(m) cal. null bon saber mo(n) bo(n) pensar no(m) ual.

Tal nia q(ue) amais derguell. car gra(n) ioia egra(n) ben lur ue. mas ie soy
de millor escuell. eplus fra(n)cs ca(n) dieus mi fai ben. coras q(ue) fos damar
alor. delor suy ben uengut al cor. merse mi dons uostruop par
ni equal. tot ay cant uuell sol q(ue) dieus uos mi sal.

Do(m)na si nous uezon mieu huell. be(n) sapchas mo(n) fin cor uos ue. E
nos dulhas plus quieu mi duell, quieu sai co(m) uos destrenh p(er) me.
e sil gilos uos bat de fors. garas q(ue) no(n) uos batal cors. sieus fay
enueh uos aluy atretal. ega an uos no(n) guazanh be(n) p(er) mal.

Mo(n) bel uezer gart dieus dira demal. ca(n) soy de lueinh ede
pres atrestal.

- letto 213 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

enbernat del ue(n)tador	En Bernat del Ventador
I	I

Ca(n)t par la flor costal uert fueill. euei lo tems clar esereintz. els dous chantz dels auzels pels bruell. ma dousen mon cor emri zentz. pueis lauzels chanta(n) alurs fos. ieu cai plus de ioy emo(n) cors. de ben deiben chantar car tut li miei iornal son ioi et chant car no(n) pens de ren als.	Cant par la flor costal vert fueill e vei lo tems clar e sereintz e·ls dous chantz dels auzels pels bruell m'adousen mon cor e·m rizentz, pueis l'auzels chantan a lurs fos, ieu, c'ai plus de ioy e mon cors, dei ben chantar, car tut li miei iornal son ioi et chant, car non pens de ren als.
II	II
Sella del mont quieu plus uuell. emais am de cor ede fe. aus de ioi motz ditz els acuell. emos precs escoute rete(n). esom ia p(er) ben amar muer. ieu en morai car en mon cor. la port a mor ta(n) fina natural. q(ue) tutz son fals ues mi li plus lials	Sella del mont qu'ieu plus vuell, e mais am de cor e de fe, aus de ioi motz ditz e·ls acuell e mos precs escout'e reten. E s'om ia per ben amar muer, ieu en morai, car en mon cor la port amor tan fina, natural que tutz son fals ves mi li plus lials
III	III
Cant me me(m)bra q(ue) zamar suell. la bella de mala merce. sapchas q(ue) tal ira macuell. q(ue) p(er) pauc de ioi no(m) recre. do(m)na p(er) q(ui)eu chant edemor. de la boca metes elcor. du(n) dous baizar fins (et) francs elials. q(ue) metal ioi em gui ira mortal	Cant me membra quez amar suell la bella de mala merce, sapchas que tal ira m'acuell, que per pauc de ioi no·m recre. Domna, per qu'ieu chant e demor, de la boca metes el cor d'un dous baizar fins et francs e lials, que meta·l ioi e·m gui ira mortal!
IV	IV
Ben sai la nueh ca(n)t mi despuell. el lieg que no(n) dormirai re(n). q(ue)l dormir pert quieu eis lom cuell. p(er) uos do(m)na don me soue(n). que lay no(n) hom ason tezor. uolon ades tener son cor. tan pe(n)s de uos pros do(m)na de que(m) cal. null bon saber mo(n) bo(n) pensar no(m) ual.	Ben sai la nueh, cant mi despuell, el lieg que non dormirai ren. Que·l dormir pert, qu'ieu eis lo·m cuell per vos, domna, don me soven; que lay non hom a son tezor, volon ades tener son cor. Tan pens de vos, pros domna de que·m cal, null bon saber mon bon pensar no·m val.
V	V

Tal nia q(ue) amais derguell. car gra(n) ioia egra(n) ben lur ue. mas ie soy de millor escuell. eplus fra(n)cs ca(n) dieus mi fai ben. coras q(ue) fos damar alor. delor suy ben uengut al cor. merse mi dons uostruop par ni egal. tot ay cant uuell sol q(ue) dieus uos mi sal.	Tal n'i a que a mais d'erguell, car gran ioia e gran ben lur ve; mas ie soy de millor escuell e plus francs, can Dieus mi fai ben. C'oras que fos d'amar a l'or, de l'or suy ben vengut al cor. Merse, midons! Vos truop par ni egal. Tot ay cant vuell, sol que Dieus vos mi sal!
VI	VI
Do(m)na si nous uezon mieu huell. be(n) sapchas mo(n) fin cor uos ue. E nos dulhas plus quieu mi duell, quieu sai co(m) uos destrenh p(er) me. e sil gilos uos bat de fors. garas q(ue) no(n) uos batal cors. sieus fay enueh uos aluy atretal. ega an uos no(n) guazanh be(n) p(er) mal.	Domna, si no-us vezon mieu huell, ben sapchas mon fin cor vos ve; e no-s dulhas plus qu'ieu mi duell. Qu'ieu sai c'om vos destrenh per me. E si-l gilos vos bat de fors, garas que non vos bat'al cors. Sie-us fay enueh, vos a luy atretal, e ga an vos non guazanh ben per mal.
VII	VII
Mo(n) bel uezer gart dieus dira demal. ca(n) soy de lueinh ede pres atrestal.	Mon Bel-Vezer gart Dieus d'ira de mal, can soy de lueinh e de pres atrestal!

- letto 154 volte